

Les Cahiers  
du CRH

## Les Cahiers du Centre de Recherches Historiques

Archives

35 | 2005

Indexer les *exempla* médiévaux

---

# La grille de saisie de ThEMA : genèse et évolutions

Marie Anne Polo de Beaulieu et Pascal Collomb

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/ccrh/3012>

DOI : 10.4000/ccrh.3012

ISSN : 1760-7906

### Éditeur

Centre de recherches historiques - EHESS

### Édition imprimée

Date de publication : 10 janvier 2005

ISSN : 0990-9141

### Référence électronique

Marie Anne Polo de Beaulieu et Pascal Collomb, « La grille de saisie de ThEMA : genèse et évolutions », *Les Cahiers du Centre de Recherches Historiques* [En ligne], 35 | 2005, mis en ligne le 24 mai 2011, consulté le 09 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/ccrh/3012> ; DOI : 10.4000/ccrh.3012

---

Ce document a été généré automatiquement le 9 mai 2019.

Article L.111-1 du Code de la propriété intellectuelle.

---

# La grille de saisie de ThEMA : genèse et évolutions

Marie Anne Polo de Beaulieu et Pascal Collomb

---

## Avant ThEMA, premiers tâtonnements méthodologiques

- 1 La base de données ThEMA désormais disponible librement sur internet (<http://www.ehess.fr/centres/gahom/ThEMA.htm>) est le fruit d'une longue évolution, à la suite d'essais dans différentes directions à une époque où les historiens devaient inventer leurs méthodes face à l'ordinateur.
- 2 Dans un premier temps, l'objectif poursuivi par l'équipe de recherche sur les *exempla* médiévaux a été de compléter l'*Index exemplorum* de Frederic C. Tubach, somme de quelques 5400 thèmes narratifs repérés dans les recueils d'*exempla* édités dans les années 1960. La première voie explorée a été l'ajout de nouveaux numéros, 5401, 5402, etc. hors de tout projet informatique.
- 3 Puis dans un deuxième temps, cet *Index exemplorum* a été partiellement saisi sous forme d'une base de données et ensuite interrogé à partir du champ « recueil » de manière à constituer des tables critiques de l'*Index exemplorum* par recueil, publiées en 1994. On n'avait dès lors plus besoin de feuilleter tout l'*Index exemplorum* pour retrouver tel ou tel *exemplum* connu, il suffisait de le retrouver dans les tables critiques. Ce premier travail informatique avait permis de repérer des coquilles inévitables dans un travail de cette ampleur et des références erronées, rectifiées dans la mesure du possible. En revanche, les *exempla* non indexés par Frederic C. Tubach ne pouvaient être pris en charge dans ce projet appelé familièrement « le Tubach à l'envers », puisqu'il était en fait un tri inverse de l'*Index exemplorum* grâce aux fonctionnalités d'un simple gestionnaire de base de données.

- 4 Les membres de l'équipe de recherche sur les *exempla* se sont essayés tour à tour à trouver de nouvelles grilles d'indexation. Rappelons la grille très complète proposée par Alain Boureau et présentée au colloque de l'Université d'Oxford<sup>1</sup>. Elle offrait plusieurs champs sur l'origine de l'auteur, l'ordre, l'observance. L'ampleur de cette interrogation très fine nous a fait reculer à une époque où l'espace mémoire était encore très cher, si bien que nous étions soumis à la nécessité de choisir un nombre limité de champs et de les remplir avec des données souvent abrégées. De plus, nombre de recueils d'*exempla* sont anonymes et dépourvus de titre, si bien que l'enquête sur leur auteur ne peut que déboucher sur des hypothèses.
- 5 Claude Brémond a, de son côté, mis au point sur le corpus des *Mille et Une Nuits* une grille d'interrogation fondées sur les couples antinomiques « mérite/-démérite – récompense/châtiment ». Cette option n'a pas été retenue dans la mesure où de nombreux *exempla* n'entraient pas dans ce paradigme. Avec la collaboration d'Aboubakr Chraïbi, Claude Brémond a poursuivi ce projet qui a donné naissance à une base de données sur *Les Mille et Une Nuits* actuellement disponible sur Internet : ([www.univ-tours.fr/arabe/accueil\\_nuits.htm](http://www.univ-tours.fr/arabe/accueil_nuits.htm)).
- 6 Enfin, Gérard Blangez, professeur émérite de l'université de Reims, ayant dépouillé de nombreux recueils d'*exempla* pour préparer l'édition du *Ci nous dit*<sup>2</sup>, décida de faire une base de données avec l'ensemble de ces informations collectées pendant des années. Ce *Repertorium exemplorum* propose cinq champs : titre en latin, titre en français, sources, textes parallèles et numéro de l'*Index exemplorum* de Tubach, que l'on retrouve dans ThEMA sous des appellations légèrement différentes. Ces fichiers généreusement donnés par Blangez ont été versés dans la base de données ThEMA après diverses modifications. Le coût de l'espace mémoire ayant chuté en quelques années, les abréviations nombreuses dans le *Repertorium* ont été résolues et le champ « titre » est devenu un champ « résumé » plus étoffé, revu recueil après recueil.
- 7 Toutes ces expériences ont apporté des éléments réemployés dans ThEMA. Par exemple, les renseignements sur l'auteur, finement analysés dans le projet d'Alain Boureau, ont été réunis dans le Memento. Les notions de mérite/démérite et récompense/châtiment chers à Claude Brémond se retrouvent dans de nombreux mots-clés de ThEMA.
- 8 Néanmoins, la base de données ThEMA repose sur une conception nouvelle de l'indexation.

## Un changement de cap radical

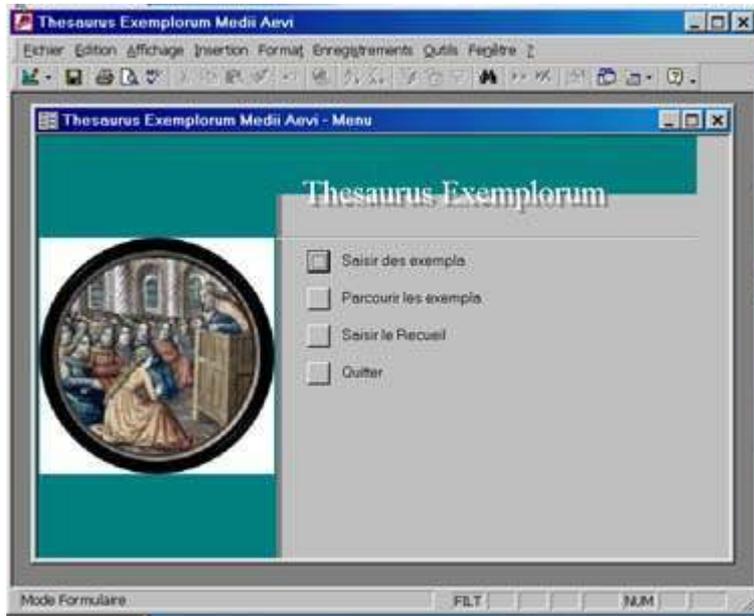
- 9 Le changement radical opéré entre l'*Index exemplorum* de Frederic C. Tubach et ThEMA réside dans le choix de ne plus partir de résumés types auxquels on agrège de façon plus ou moins arbitraire des *exempla* ; mais de fonder l'indexation sur la spécificité de chaque *exemplum*. Chaque récit exemplaire reçoit donc un traitement singulier avec un résumé aussi fidèle que possible au texte original. Le risque est de disperser l'information dans un genre littéraire largement fondé sur la répétition, la compilation et le réemploi. Nous avons pris ce risque en nous donnant divers moyens pour regrouper l'information au moment de la consultation de la base (et non au moment de sa constitution) : les renvois à l'*Index exemplorum* et à divers autres index (*The Types of the Folktale*, *The Motif Index*, *Bibliographia Hagiographica Latina*, *Bibliographia Hagiographica Graeca*, etc.), les mentions de textes parallèles et les mots mêmes du résumé ainsi que les mots-clés

constituent de puissants outils de regroupement de l'information au gré des problématiques de chacun.

- 10 Nos ambitions initiales étaient d'indexer les prologues comme les recueils, d'intégrer les textes latins (scannés ou ressaisis) et les images des rares manuscrits enluminés (comme le manuscrit de Chantilly du *Ci nous dit* comportant des centaines de vignettes). À l'heure actuelle, nous avons dû revenir en deçà de ces ambitions sur deux points : les textes latins et les images n'ont pas été saisis autant pour des raisons de coût, que de temps et de droits.
- 11 D'autre part, notre équipe a hésité entre divers logiciels : nous avons testé successivement WORD, PARADOX puis SPIRIT pour nous arrêter actuellement sur ACCESS pour la saisie et MySQL pour la gestion des données. Ce dernier logiciel est libre de droit et est utilisé par de très nombreuses bases de données et serveurs, comme celui de l'École des hautes études en sciences sociales.

## D'une fiche de saisie à l'autre

- 12 En quelques années, la fiche de saisie des *exempla* a nettement évolué.
- 13 Première fiche d'indexation des *exempla* (sous logiciel de traitement de texte)
- Identificateur de l'*exemplum* (sigle)
  - Titre
  - Contexte
  - Résumé en français
  - Allégorisation
  - Source alléguée
  - Source attestée
  - Textes apparentés
  - Répertoires
  - Bibliographie
  - Manuscrit/édition
  - Traduction
  - Commentaire
- 14
- Nouvelle fiche d'indexation des *exempla* (sous logiciel de gestion de base de données)
- 15 En cliquant sur ThEMA, vous l'ouvrez et devez alors voir apparaître une boîte de dialogue demandant si vous voulez :
- 1. Saisir des *exempla*
  - 2. Parcourir les *exempla*
  - 3. Saisir un recueil.
  - 4. Quitter.



- 16 Pour saisir les renseignements concernant le recueil, vous devez donc cocher l'option 3 (Saisir le recueil). Pour saisir les renseignements concernant chaque *exemplum*, vous devez donc cocher l'option 1 (Saisir des *exempla*). L'indexateur doit alors renseigner 15 champs :
- Titre du recueil et référence de l'*exemplum*
  - Contexte
  - Résumé en français
  - Mots-clés en 5 langues
  - Allégorisation
  - Sources
  - Textes apparentés
  - Répertoires
  - Tubach
  - Texte
  - Image
  - Bibliographie
  - Référence du texte de base
  - Traduction
  - Commentaire
  - Résumé dans une autre langue
- 17 Si l'on compare nos nouvelles fiches de saisie avec celles longtemps faites sous WORD on peut noter la disparition des champs «identificateur, sigle et titre ». Ce dernier a été intégré dans le résumé pour les récits connus par un titre devenu « classique » dans ce type de littérature, comme *La laitière et le pot au lait*, *La Sacristine*, *Maître Serlo*, etc. Deux nouveaux champs sont apparus : le résumé et les mots clés multilingues, pour l'instant en français, anglais et italien. Leur traduction en espagnol et en allemand est attendue<sup>3</sup>. L'abréviation ALL quelque peu sibylline a été remplacée par le mot complet Allégorisation pour signaler à l'attention des internautes que le récit fait l'objet d'une exégèse allégorique. La distinction entre « source alléguée » et « source attestée » a été abandonnée dans la mesure où elle implique une enquête beaucoup trop approfondie que

nous laissons aux futurs spécialistes. Nous avons plus d'une fois pu constater la différence significative entre « source alléguée » et « source attestée », par exemple Jean Gobi dans sa *Scala coeli* prend beaucoup de soins à signaler ses sources, il cite volontiers Valère Maxime, alors que l'examen attentif des textes montre qu'il a emprunté à son collègue Arnold de Liège<sup>4</sup> des séries entières d'*exempla*, mais il a préféré l'autorité antique d'un Valère Maxime à celle moins illustre d'un confrère contemporain.

- 18 La nouvelle fiche de saisie inclut le champ « cote de manuscrit » pour les recueils dépourvus de titre et désignés par leur cote, comme l'Additionnel 33 956 ou le Royal VII D I de la British Library ou le Paris, BnF lat. 3555, etc. Les fiches de saisie mentionnent le nom de l'indexateur qui prend la responsabilité scientifique de son travail, seulement relu et amendé sur propositions par le comité scientifique.
- 19 La théorisation de l'indexation reste à faire. C'est le pragmatisme qui l'emporte pour élaborer des résumés et choisir des mots-clés, en général différents (et souvent plus « conceptuels ») que ceux du résumé. Par exemple, si un *exemplum* décrit un miracle survenu durant la dédicace d'une église, les mots-clés « rituel, liturgie » seront sélectionnés, entre autres.
- 20 En conclusion, le travail présenté le 30 juin 2003 a déjà beaucoup évolué. Une nouvelle Journée d'étude, le 19 novembre 2004, a fait le point sur les nouvelles fonctionnalités et les nouvelles perspectives de ThEMA.
- 21 Les mots-clés sont désormais disponibles en 5 langues : anglais, français, italien, espagnol et allemand grâce aux traductions assurées par nos collègues Maria Jésus Lacarra (pour l'espagnol) et Anne-Marie Weil en collaboration avec Jacques Berlioz (pour l'allemand). Le choix des mots-clés se fait dans un menu déroulant très pratique dont le thésaurus reste ouvert. Les références à l'*Index exemplorum* peuvent être interrogées séparément. Il est possible de saisir les mots-clés à partir de la langue de votre choix : dès les premières lettres saisies, vous verrez apparaître un certain nombre de mots ; il vous suffit alors de cliquer sur le mot correspondant pour le voir s'inscrire correctement en français, anglais, italien, espagnol et allemand.
- 22 De nouveaux recueils ont été indexés comme on peut le constater sur la liste ci-après :

#### Liste des ouvrages indexés (état en décembre 2004)

- Adolphe de Vienne, *Doligamus* (XIV<sup>e</sup> siècle, 9 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Anonyme, *Liber exemplorum* (XIII<sup>e</sup> siècle, 223 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Anonyme, *Menasgier de Paris* (XIV<sup>e</sup> siècle, 22 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Anonyme, *Paris, BnF, lat. 16481et 16482* (XIII<sup>e</sup> siècle, 240 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Domenico Cavalca, *Esempi morali* (XIV<sup>e</sup> siècle, 97 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Galand de Reigny, *Parabolair* (XII<sup>e</sup> siècle, 36 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Humbert de Romans, *Liber de eruditione praedicatorum* (XIII<sup>e</sup> siècle, 5 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Jacopo Passavanti, *Lo specchio di vera penitenza* (XIV<sup>e</sup> siècle, 51 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Jacques de Vitry, *Historia Occidentalis* (XIII<sup>e</sup> siècle, 27 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Jacques de Voragine, *Sermones aurei-Quadragesimale* (XIII<sup>e</sup> siècle, 357 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Jourdain de Pise, *Raccolte esempi* (XIV<sup>e</sup> siècle, 143 *exempla*) [Indexation intégrale]
- Paul de Monembasie, *Récits édifiants* (X<sup>e</sup> siècle, 16 *exempla*) [Indexation intégrale]

- Robert de Gretham, *Le Miroir ou les Evangiles des Domnées* (XIII<sup>e</sup> siècle, 18 *exempla*) [Indexation intégrale]
  - Thomas de Cantimpré, *Bonum universale de apibus* (XIII<sup>e</sup> siècle, 634 *exempla*) [Indexation intégrale]
  - *Alphabet of Tales* (traduction du XV<sup>e</sup> siècle, 832 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Anonyme, *Libro de los gatos* (XIV<sup>e</sup> siècle, 67 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Anonyme, *Tabula exemplorum* (XIII<sup>e</sup> siècle, 173 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Césaire de Heisterbach, *Libri VIII miraculorum* (XIII<sup>e</sup> siècle, 187*exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Etienne de Bourbon, *Tract. de diversis materiis...* [ed. Lecoy] (XIII<sup>e</sup> siècle, 465 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Eudes de Cherinton, *Fabulae et parabola*e (XIII<sup>e</sup> siècle, 323 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Jacques de Vitry, *Sermones feriales et communes* [ed. Frenken] (XIII<sup>e</sup> siècle, 104 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Jacques de Vitry, *Sermones feriales et communes* [ed. Greven] (XIII<sup>e</sup> siècle, 107 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Jacques de Vitry, *Sermones vulgares* [ed. Crane] (XIII<sup>e</sup> siècle, 314 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Nicole Bozon, *Contes moralisés* (XIV<sup>e</sup> siècle, 172 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
  - Pierre Alphonse, *Disciplina clericalis* (XII<sup>e</sup> siècle, 33 *exempla*) [simples renvois à l'*Index* de F.C. Tubach]
- 23 Une mise à jour importante est prévue en janvier 2005 avec une ouverture vers les littératures en langue vernaculaire : picard (*Ci nous dit*), espagnol (*Libro de los Gatos et Castigos*) et arabe (*Razi, La médecine spirituelle*). D'autres genres narratifs brefs, comme le dit Jehan de Saint-Quentin, seront également abordés, sans pour autant se détourner des sources exemplaires avec les *Collationes* d'Odon de Cluny et les *reportationes* des sermons de Ranulphe de la Houblonnière<sup>5</sup>.
- 24 Grâce à un contrat du ministère de la Recherche « Création de produits de médiation scientifique en libre accès sur l'Internet », de nouveaux moyens permettent de renouveler les perspectives de ThEMA. L'indexation des enluminures et leur numérisation pour le *Ci nous dit* (environ 800 vignettes) est en projet. Une extension dénommée « Ressources » devrait donner accès à des instruments de travail numérisés (l'ouvrage-clé de Jean Thiebaut Welter, le catalogue de Herbert sur les manuscrits narratifs de la British Library et celui de Victor Chauvin sur la littérature arabe, les recueils de Barthélemy Hauréau sur les manuscrits de la Bibliothèque nationale de France<sup>6</sup>, etc.) et à des éditions en ligne. Des éditions anciennes pourraient être numérisées et de nouvelles éditions présentées. Les éditions non publiées de Jean Thiebaut Welter seraient numérisées et mises en ligne<sup>7</sup>. L'édition du *Liber ad status* préparée par Caroline Heid devrait inaugurer cette série de nouvelles éditions.
- 25 Ces deux journées d'étude ont renouvelé l'intérêt porté à l'analyse et à l'indexation des *exempla* comme en témoigne ce tableau des collaborations en cours.
- Tableau de propositions de collaboration autour de ThEMA

Nom	Recueil	Nombre <i>d'exempla</i>	Lieu de travail	Remarques
S. Amadori	Bernardin de Sienne, Sermons	+/- 600	Bologne	Fichier WORD à convertir en ACCESS
M. Assem- Gohary	Castigos Recueil espagnol		Paris	Fichier terminé
E. Babey	Robert Holcot, <i>Moralitates</i>	47	Neuchâtel	Accord de principe
N. Bériou	Federico Visconti, <i>Sermones</i>	25	Lyon	A mettre en forme
Ead.	Ranulphe de la Houblonnière, Sermons	38	Lyon	Indexation par N. Bériou et P. Collomb achevée
J. Berlioz	Etienne de Bourbon (1 <sup>re</sup> partie)	450	Lyon	En cours de mise en forme
Id.	Razi, <i>Médecine spirituelle</i>	10	Lyon	Terminé
Berlioz, Collomb, Polo de B.	Jacques de Voragine, <i>Sermones de sanctis</i>	140	Paris	Terminé
G. Besson	Salimbene de Adam, Chronica	214	Paris/Lyon	Accord de principe
G. Blangez	Ci nous dit	320	Reims	Terminé
J. M. Cacho- Blecuá	Gonzalo de Berceo, <i>Milagros de nuestra Senora</i>	?		Accord de principe
Chr. Boyer	Humbert de Romans, <i>De dono timoris</i>	288	Lyon	Accord de principe
L. Carruthers	Jacob's Well		Paris	En cours
Cl. Cazalé	Roberto Carraciolo		Nanterre	En cours
A. Charansonnet	Eudes de Châteauroux, <i>Sermones</i>		Lyon	Accord de principe
C. Chène	Jean Nider, <i>Formicarius</i>		Lausanne	Accord de principe
C. Collomb	Legenda aurea	200	Lyon/Paris	Terminé
B. Darbord	Libro de los Gatos	58	Nanterre	Terminé

D. Dehouve	Exempla mexicains		Nanterre	Accord de principe
J. Donadieu	<i>Jacques de Vitry, Historia Orientalis</i>	70	Thèse soutenue le 5 nov. 2004	Accord de principe
Y. Foehr-Janssens	<i>Dolopathos</i>	Env. 20		Accord de principe
C. Heid	Liber ad status	187	Paris	Accord de principe
B. Hodel	Jourdain de Saxe, <i>Sermones</i>		Fribourg	Accord de principe
X. Hermand	Jean Herolt, <i>Promptuarium exemplorum</i>	867	Paris/Orléans	Accord de principe
M. J. Lacarra	Cuento y novella Kalilla e Dimna <i>Barlaam y Josaphat...</i> Vincent Ferrier		Saragosse	Accord de principe
A. E. Lebourgeois	Martin le Polonais, <i>Promptuarium exemplorum</i>	213	Paris	Accord de principe
O. Legendre	<i>Collectaneum cisterciense</i>	169	Paris	Accord de principe
J.-M. Mehl	Jacques de Cessoles, <i>Le livre des jeux d'échecs</i>	+/- 100	Strasbourg	Accord de principe
Fr. Morenzoni	Thomas de Chobham		Genève	Accord de principe
St. Morisson	Recueils anglais		Poitiers	Accord de principe
M. A. Polo	Jean Gobi, <i>Scala coeli</i>	+/- 1000	Paris	Prévu en 2005
I. Rava-Cordier	Recueil du frère Sachet	252	Aix-en-Provence	Thèse soutenue le 6 nov. 2004 : Accord de principe
E. Raymond	Jean Mansel, <i>La Fleur des Histoires</i>	?		Accord de principe
C. Ribaucourt	<i>Alphabetum narrationum</i>	Env. 850	Paris	Accord de principe
I. Rosé	Odon de Cluny, <i>Collationes</i>	52		Terminé
Sz. Szabo	Recueils hongrois		Budapest	Accord de principe
P. von Moos	Jean de Salisbury, <i>Polycraticus</i>			Accord de principe

Ysern-Lagarda Josep	<i>Recull d'exemples i miracles ordenat ...</i>	720		En cours
------------------------	---	-----	--	----------

26

---

## NOTES

1. « Towards a General Index of the Narratives Structures in the Exempla », communication au IV<sup>e</sup> Symposium des Medieval Sermon Studies, Oxford, le 12 juillet 1984. Résumé paru dans le bulletin des *Medieval Sermon Studies* de 1984.
  2. *Ci nous dit*, éd. Gérard Blangez, Paris, SATF, 2 vol., 1979-1986.
  3. Depuis janvier 2004 ces traductions ont été intégrées à ThEMA grâce à la diligence de Maria Jesus Lacarra pour l'espagnol et de Anne-Marie Weil pour l'allemand en collaboration avec Jacques Berlioz. Qu'elles en soient ici remerciées.
  4. Jean Gobi le Jeune, *Scala coeli*, éd. Marie Anne Polo de Beaulieu, Paris, éd. du CNRS/IRHT, 1991 ; Arnoldus Leodiensis, *Alphabetum narrationum*, éd. Colette Ribaucourt, à paraître au CCCM, Turnhout, Brepols.
  5. Ces nouveaux recueils ont été indexés (dans l'ordre) par Gérard Blangez, Bernard Darbord, Monique Assem, Jacques Berlioz, Isabelle Rosé, Nicole Bériou et revus par Pascal Collomb et moi-même.
  6. Jean Thiebaut Welter, *L'Exemplum dans la littérature didactique et religieuse du Moyen Âge*, Paris-Toulouse 1927,[Reprint Slatkine, 1976] ; J. A. Herbert, *Catalogue of Romances in the Department of manuscripts in the British Museum*, Londres, 1910 ; Victor Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ...*, Paris, 1892-1909 ; Barthélemy Hauréau, *Notices et Extraits de quelques manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1890-1893.
  7. La Bibliothèque nationale de France conserve deux éditions préparées par Jean Thiebaut Welter et conservées à l'état de manuscrits (n. a. l. 2632) : recueils anonymes et sans titre de la British Library de Londres : Additionnal 33 956 et Royal VII D I. Ils ont été saisis par Colette Ribaucourt avec l'apparat critique préparé par Welter.
- 

## AUTEURS

**MARIE ANNE POLO DE BEAULIEU**

CNRS/CRH-GAHOM

**PASCAL COLLOMB**

CNRS/CRH-GAHOM